ПОДТВЕРЖДЕНИЕ РОДСТВА ФРАНЦУЗСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ НА ОСНОВЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ И ОТДЕЛЬНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ АСПЕКТОВ

CONFIRMATION OF THE KIND OF FRENCH AND SPANISH LANGUAGES BASED ON THE LEXICO-SEMANTIC GROUP AND SEPARATE GRAMMATIC ASPECTS

УДК 811.1

Аль Саед Мустафа Жамальович, Студент магистратуры, 2 курс, Кафедра русского языка, факультет «филология», Российский университет дружбы народов, Россия, г. Москва

Научный руководитель: Повалко Полина Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры «русского языка», Российский Университет Дружбы Народов, Россия, г. Москва

Al Sayed Mustafa Zhamalovich, Master's student, 2nd year, Department of Russian Language, Faculty of Philology, Peoples' Friendship University of Russia, Russia, Moscow

Academic Supervisor: Povalko Polina Yurievna, Candidate of Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Russian Language, Peoples' Friendship University of Russia, Russia, Moscow

Аннотация

В этой статье мы углубимся в историю обоих языков латинского происхождения, французского и испанского, при этом исследуя различия и сходства, поддерживающие эти два языка, не только между собой, но и с их лингвистическим предком. Мы также позаботимся о влиянии других языков на

эти два и проанализируем результат нашего исследования, основанного на теории Питера Беллвуда. Мы будем обсуждать семантические сходства и различия между французским и испанским языком в семантическом поле «друг». Мы также подчеркнем основные синтаксические сходства между французским и испанским языками.

Annotation

In this article, we delve into the history of both languages of Latin origin, French and Spanish, while exploring the differences and similarities that support the two languages, not only between themselves, but also with their linguistic ancestor. We will also take care of the influence of other languages on these two and analyze the result of our research based on the theory of Peter Bellwood. We will be discussing the semantic similarities and differences between French and Spanish in the semantic field of “friend”. We will also be highlighting the basic syntactical similarities between the French and Spanish language.

Ключевые слова: Французский, испанский, латинский, германский, сравнительно-историческое языкознание.

Keywords: French, Spanish, Latin, Germanic, comparative historical linguistics.

Наш современный мир стал глобализованным до такой степени, что универсальные языки заняли свое место в верхней части используемых языков во всем мире. Некоторые языки, например английский, считаются наиболее распространенными в мире. Хотя английский язык кажется универсальным языком, на самом деле он является третьим по распространенности языком после испанского. Еще один индоевропейский язык, который ошибочно считается одним из трех наиболее используемых языков, - французский. Французский на самом деле занимает пятнадцатое место в списке самых распространенных языков в мире, хотя, как и испанский, когда-то на нем говорили во всем мире.

В последнее время эти языки стали предметом исследования ряда ученых, таких как Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А. {2}, Репина Т.А. - в

России, Илиеску М., Моурин Л. - во Франции и ряд других. Целые конференции также посвящены сравнению различных аспектов этих языков в России, таких как РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ: СОВРЕМЕННЫЕ ВЫЗОВЫ И САМОИДЕНТИФИКАЦИЯ Волгоград, 20 октября 2020 г .; ЭВОЛЮЦИЯ РИМСКИХ ЯЗЫКОВ: ОТ ЯЗЫКА НАРОДА К ЯЗЫКУ НАЦИИ, 26-27 июня г .; РИМСКИЕ ЯЗЫКИ: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ Москва, 23-24 июня 2020 г., а также международные конференции, посвященные романским языкам. Идея состоит в том, что исследований было много, но пока рано их прекращать. Несмотря на все исследования, проведенные по этому вопросу, все еще существуют «белые пятна», которые необходимо устранить и выявить. Поэтому я обращаюсь к этой теме, чтобы попытаться пролить больше света на «белые пятна» в надежде обеспечить более четкое понимание темы.

В этой статье я буду обсуждать лексические и некоторые грамматические сходства и различия между этими двумя языками вместе с их общим предком (латинский язык), пытаясь установить причину изменения и влияние, которое вызывает это изменение.

Эти два языка определены как индоевропейские языки, производные от латыни. От латыни до классической латыни и вульгарной латыни оба этих языка до этого момента все еще были производными от латыни, но все еще назывались латинскими. Именно тогда на эти два языка начало влиять внешнее влияние.

Французский язык, хотя он и был латынью, впервые испытал влияние так называемого кельтского галльского языка, который создал вульгарную латынь. После этого германские вторжения в северные части Галлии разделили страну на страну, говорящую на двух языках. Северная часть страны, находившаяся под влиянием германского вторжения, начала говорить на так называемом «langue d’oĭl», в то время как южная часть страны говорила на «langue d’oc». Однако «langue d’oĭl» превратился в старофранцузский, который сохранил многие латинские характеристики в отношении разницы между именными предметами и косвенными не-предметами и составлял около 15% современного

французского словаря. Между XIV и XVII веками в древнефранцузском языке возник и процветал французский диалект, который впоследствии стал современным французским языком, который используется в наше время.

В испанском языке, когда римляне прибыли на Пиренейский полуостров, который уже был затронут несколькими индоевропейскими и неиндоевропейскими языками (басками, иберийскими, кельтиберийскими и галльскими), пришел латинский язык. Эта смесь породила то, что называется вульгарной латынью. В средние века и в современную эпоху наибольшее влияние на испанский лексикон оказали соседние романские языки - мосарабский (андалузский роман), наварро-арагонский, леонский, каталонский, португальский, галисийский, окситанский, а затем французский и итальянский. Испанский также заимствовал значительное количество слов из арабского языка, а также небольшое влияние из германского готского языка в результате миграции племен и периода правления вестготов в Иберии. Кроме того, многие другие слова были заимствованы из латыни под влиянием письменности и литургического языка Церкви. Заимствования были взяты как из классической латыни, так и из латыни эпохи Возрождения, которая использовалась в то время. Позже в древнеиспанский язык были внесены радикальные изменения грамматически и фонетически, которые к 15 веку превратились в современный испанский.

Однако остается вопрос, на каком уровне эти два языка по-прежнему лояльны к исходному языку, от которого они произошли. Проще всего было бы сравнить эти два языка с одним из ближайших родственников латинского языка - итальянским. Французский и итальянский используют 89% одного и того же словарного запаса, в то время как испанский и итальянский имеют общий словарный запас только 82%. Но когда речь идет о итальянском, ему намного легче понимать испанский, потому что фонология французского очень далека от итальянского, в то время как испанский в этом отношении поразительно похож. Чтобы продолжить сравнение, я должен заняться теорией, которую я нашел наиболее подходящей для этого предмета. Питер Беллвуд объяснил в

«*Международной энциклопедии социальных и поведенческих наук, справочная работа*». Беллвуд считает, что для того, чтобы сравнивать языки из одного и того же генеалогического древа, нужно проследить параллельные лексики обоих языков до родительского языка {1}. Чтобы представить пример различий и сходств между французским, испанским и латинским языками, приведем таблицу лексико-семантическая группа «Друг» и его синонимов на французском языке, переведенных на испанский и латынь:

Таблица 1. Лексико-семантическая группа «Друг» и его синонимов на французском языке, переведенных на испанский и латынь

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК	**ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК**	**ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК**	**РУССКИЙ ЯЗЫК**
adepte	de discipulis eius	seguidor	последователь
affectueux	pium	cariñoso	любящий
alter	mutare	alterar	изменить
amé	anima mea	alma	душа
amant	amans	amante	любовник
amateur	amateur	aficionado	любитель
amical	amicissimum	amistoso	дружелюбный
amoureux	amans	enamorado	любовник
beau	pulchra	hermoso	прекрасный
bien-aimé	dilectus	amado	любимый
bienfaiteur	benefactori	benefactor	благотворитель
bienveillant	benevolentia	benevolente	доброжелательный
camarade	socius	camarada	товарищ
chéri	deliciae	Querido	дорогой
coalisé	congregatio	coalición	коалиция
collègue	collegam	colega	коллега
compère	amica	amigo	друг
complice	consortem culpae	codelincuente	соучастник
confident	conscius	confidente	доверенное лицо
connaissance	cognitionis	conocimiento	знания
connaissances	cognitionis	conocimiento	знания

copine	amica	Novia	любимая девушка
cordial	concordiamque	cordial	сердечный
dévoué	studiosissimus	devoto	посвященный
familier	nota	familiar	знакомые
favorable	aequo	favorable	благоприятный
frère	frater	hermano	брат
intime	conventae notificari,	demandado	ответчик
partenaire	socium	pareja	партнер
partisan	susceptor	seguidor	сторонник
pote	mate	compañero	приятель
propice	auspicium	propicio	благоприятный
relation	necessitudo	relación	отношения
sympathique	sympathetici	simpático	симпатичный
vieille branche	genere natus	rama vieja	старая ветка

Чтобы показать другой угол, я демонстрирую таблицу слова «Друг» и его синонимов на испанском языке, переведенных на французский и латынь:

Таблица 2. Лексико-семантическая группа «Друг» и его синонимов на испанском языке, переведенных на французский и латынь

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК	**ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК**	**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**	**РУССКИЙ ЯЗЫК**
amigo	amica	ami	друг
compañero	socium	partenaire	партнер
camarada	socius	camarade	товарищ
aliado	socius	allié	союзник
inseparable	inseparabile	inséparable	неразлучен
partidario	susceptor	Supporter	сторонник
querido	cara	cher	Уважаемые
amante	amans	amoureux	любовник
amigar	amica	ami	друг
amontonarse	præparaverit	entasser	накапливать
acompañante	particeps	un compagnon	товарищ
aliado	socius	allié	союзник

amancebado	mansueta	apprivoiser	приручить
antagonista	mortem occupavi	antagoniste	антагонист
camarada	socius	camarade	товарищ
compadre	patrinus	parrain	крестный отец
compañero	socium	partenaire	партнер
confidente	audentes	sur de soi	уверенный
conocido	sciri	connu	известный
contendiente	concertator	concurrent	соперник
contertulio	conservis	compagnon	товарищ
hermano	frater	frère	брат
inseparable	inseparabile	inséparable	неразлучен
íntimo	familiarius	intime	интимный
novio	boyfriend	petit ami	дружок
ñaño	frater senior	grand frère	старший брат
oponente	adversarius	adversaire	противник
querido	cara	cher	Уважаемые
seguidor	de discipulis eius	disciple	последователь

Материалы для обоих этих двух языков были взяты из словарей. Французские слова взяты из synonymo.fr, а испанские слова взяты из онлайн-словаря WordReference.com. Я выбрал семантическое поле слов «друг» в обоих этих языках, чтобы оно было как можно более простым. На основе диаграммы, хотя и не представляющей весь лексикон обоих этих двух языков, она показывает, что французский и испанский языки по-прежнему имеют большую общую лексику, основанную на корнях слов, но он отличается добавленными морфемами, которые в основном добавлен в испанский лексикон. Похоже, что влияние французского языка на испанский язык было очень сильным, так же, как и оба этих языка были затронуты германским языком. Конечно, нет убедительных доказательств в поддержку этого утверждения, но сходство существует только в языках, на которые оказал влияние германский язык, например, в случае лексического сходства во французском и английском языках. Кроме того, французский и английский языки — это два языка, на которые

больше всего повлиял германский язык или произошел от германского языка, что подтверждает изложенную мною теорию. Эти факторы, должно быть, проложили путь к лексическому сходству этих двух языков, однако мы видим, что большая часть слов ни во французском, ни в испанском языках не похожа на их латинский корень.

Тем не менее, эти два языка имеют не только лексическое сходство, но и общий грамматический аспект, которым являются личные местоимения. В случае личных местоимений и французский, и испанский язык имеют общую структуру спряжения своих глаголов из-за схожего использования местоимений. В обоих языках есть восемь личных местоимений, разделенных на две категории: единственное и множественное число. Французские личные местоимения - «Je, Tu, Il, Elle, Nous, Vous, Ils, Elles», а испанские местоимения - «Yo, Tu, Ello, Ella, Nosotros, Vosotros, Ellos, Ellas».

Таблица 3. Местоимения единственного и множественного числа в русском и испанском языках в сравнении с русскими

	ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК	**ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК**	**РУССКИЙ ЯЗЫК**
единственное число	Je	Yo	Я
	Tu	Tu	Ты
	Il	Ello	Он
	Elle	Ella	Она
множественное число	Nous	Nosotros	Мы
	Vous	Vosotros	Вы
	Ils	Ellos	Они
	Elles	Ellas	Они

Формой речи, распознаваемой в обоих двух языках, является использование личных местоимений (Tu - Tu и Vous - Vosotros) в обоих этих языках, которые являются эквивалентами личных местоимений русского языка (Ты и Вы). Эти личные местоимения обычно используются при обращении либо к одному человеку (Tu, Tu, и Ты), либо к двум или более людям (Vous, Vosotros,

и Вы). Однако, как и в русском языке, второе местоимение множественного числа также используется при уважительном обращении к одному человеку. Этот человек может быть незнакомцем или кем-то более высокого положения, чем говорящий, или это может быть использовано из уважения к другому человеку, с которым разговаривают. Однако этих местоимений у их предков не было. В латинском языке для второго единственного местоимения используется то же спряжение, что и для второго местоимения множественного числа, но такое несоответствие не может быть отнесено к германскому влиянию, поскольку оно следовало латинскому методу спряжения.

В заключение можно сказать, что французский и испанский языки имеют много общего. Наиболее очевидны:

1. Истоки

Одно из наиболее важных сходств между испанским и французским языками связано с происхождением двух языков. Действительно, оба языка произошли от вульгарной латыни, также иногда известной как разговорная латынь, которая была формой латыни, на которой говорили низшие классы Римской империи, включая торговцев и солдат.

Когда Римская империя рухнула, стали появляться многочисленные варианты латыни, и эти варианты стали привязаны к местным территориям. И французский, и испанский языки стали самостоятельными языками между шестым и девятым веками, и эти два языка распространились в других частях мира в основном в результате французского, бельгийского и испанского колониализма.

2. Алфавит

Хотя некоторым это может показаться очевидным, одно из ключевых сходств между испанским и французским языком заключается в том, что они оба используют одни и те же основные 26 букв латинского алфавита. Это значительное сходство, потому что это означает, что два языка используют одну и ту же базовую систему письма, что упрощает понимание письма.

Хотя буквы в алфавите используются для создания разных слов и звуков, переход от письма на испанском к письму на французском и наоборот намного проще, чем со многими другими языками. Например, говорящий по-французски, изучающий мандаринский или арабский язык, должен будет выучить совершенно новую систему письма.

3. Лексическое сходство

В области лингвистики лексическое сходство означает сходство наборов слов в двух языках. Он рассчитывается путем сравнения набора стандартизованных списков слов из двух рассматриваемых языков и подсчета количества, имеющего сходство как по форме, так и по значению.

Лексическое сходство выражается в процентах, при этом оценка 85% и выше обычно предполагает чрезвычайно тесную связь, например, родственные языки или диалектные вариации. Например, предполагается, что испанский и каталонский языки имеют 85-процентное лексическое сходство, а испанский и португальский - 89 процентов.

При таком сравнении испанского и французского языков выясняется, что лексическое сходство между ними составляет 75 процентов. Одним из примеров, демонстрирующих сходство слов между двумя языками, являются соответствующие слова для слова «друг». По-испански это «amigo», а по-французски «ami».

4. Грамматические особенности

Еще одно важное сходство, которое можно наблюдать между испанским и французским языками, — это количество общих грамматических особенностей. На базовом уровне это можно увидеть в таких вещах, как структура предложения, но оба языка также обладают следующими более специфическими грамматическими особенностями:

- Существительные родового происхождения
- Официальные и неформальные слова для «вы»
- Спряжение глаголов
- Две формы прошедшего времени

А поскольку оба языка произошли от латыни - флективного языка, сохраняющего черты флективного типа: синтетические грамматические приемы, фузионал, аффиксирование, в том числе с помощью флексий и т. Д. Эти сходства значительно упрощают переход с одного языка на другой. Как правило, тот, кто владеет испанским или французским языком, найдет относительно простым выучить грамматические правила другого языка.

5. Использование акцентных знаков

Наконец, письменные формы как испанского, так и французского языков включают знаки ударения над определенными буквами, которые обозначают изменение ударения. Хотя это чаще всего ассоциируется с французским, который имеет в общей сложности пять различных знаков акцента, два из этих знаков акцента также появляются в испанском языке - острый акцент и диэрезис.

Острый акцент наблюдается в испанских словах, таких как and «sí» и «está», а также во французских словах, таких как «éducation» и «Université». С другой стороны, диэрезис появляется в испанских словах, таких как «pingüino» и «vergüenza», а также во французских словах, таких как «naïve» и «maïs».

Однако, похоже, что оба этих языка отошли от своего общего предка к тому, чем они стали, поддерживая некоторые характеристики, но игнорируя многие. Влияние, которое изменило оба этих языка, еще предстоит идентифицировать. В ближайшем будущем дальнейшие исследования могут пролить свет на ситуацию и условия, вызвавшие это несоответствие.

Литература

1. Беллвуд. П. С., Международной энциклопедии социальных и поведенческих наук, справочная работа • Второе издание • 2015 г., глава «Языковые семьи, археология и история», страницы 337-343
2. М. А. Таривердиева, Историческая роль латинского языка в формировании романских языков и культур, Текст научной статьи по специальности «История и археология», 2013

3. Онлайн-словарь справочника [Электронный ресурс]. URL: https://www.wordreference.com/sinonimos/amigo
4. Онлайн-словарь синонимов [Электронный ресурс]. URL: http://www.synonymo.fr/synonyme/ami
5. Онлайн-энциклопедия французского языка [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/French_language
6. Интернет-энциклопедия испанского языка [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Spanish_language

Literature

1. Bellwood. P. S., International Encyclopedia of Social and Behavioral Sciences, reference work • Second Edition • 2015, chapter “Language families, archeology and history”, pages 337-343
2. MA Tariverdiyeva, The historical role of the Latin language in the formation of Romance languages and cultures, Text of a scientific article in the specialty "History and archeology", 2013
3. Online dictionary of the reference book [Electronic resource]. URL: https://www.wordreference.com/sinonimos/amigo
4. Online dictionary of synonyms [Electronic resource]. URL: http://www.synonymo.fr/synonyme/ami
5. Online encyclopedia of the French language [Electronic resource]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/French_language
6. Internet encyclopedia of the Spanish language [Electronic resource]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Spanish_language